

Modularisierung des internationalen Doppelabschlussmasterstudiengangs „Fachübersetzen und Kulturmittlung“ (*Double Degree*) der Universität Heidelberg und der Universidad de Salamanca mit den Abschlüssen M.A. *Translation, Kommunikation, Sprachtechnologie* und *Máster Universitario en Traducción y Mediación Intercultural*.

Legende:

FK = Forschungskolloquium
 HS = Hauptseminar
 KtZ = Kontaktzeit
 LP = Leistungspunkte
 P/LN = Prüfungsvorbereitung/Leistungsnachweis*
 PR = Praktikum
 S = empfohlenes Semester
 SWS = Semesterwochenstunden
 Ü = Übung
 V = Vorlesung
 VN = Vorbereitungs-, Nachbereitungszeit

* Prüfungen und Leistungsnachweise können in mündlicher und/oder schriftlicher Form semesterbegleitend und/oder am Ende des Semesters oder Moduls abgelegt werden.

Die Lehrveranstaltungen des 1. und 2. Fachsemesters werden an der Universidad de Salamanca besucht; die Lehrveranstaltungen bzw. Prüfungen des 3. und 4. Fachsemesters werden an der Universität Heidelberg absolviert.

Modul	Zahl/ Art d. Veranst.	S	SWS	KtZ	VN	P/LN	LP
FACHWISSENSCHAFT UND PRAXIS							
Modul 1 (Pflichtmodul) Translationswissenschaft und Kulturmittlung I	1 HS, 2 Ü	1+2	6	90h	120h	90h	10
Aspectos teóricos de la traducción y la mediación intercultural (Theoretische Aspekte der Übersetzung und der Kulturmittlung)	1 HS	1	2	30h	60h	30h	4
Aspectos metodológicos de la investigación en traducción y mediación intercultural (Methodologische Aspekte der Forschung in der Übersetzungswissenschaft und der Kulturmittlung)	2 Ü	2	je 2	je 30h	je 30h	je 30h	je 3

Fundamentos de la práctica traductora (Prinzipien der Übersetzungspraxis)		1					
Modul 2 (Pflichtmodul) Fachsprache und Translation	3 Ü, 1 HS	1+2	8	110h	220h	120h	15
Fundamentos de la traducción jurídica y/o económica (Prinzipien des Übersetzens in den Rechts- und/oder Wirtschaftswissenschaften)	3 Ü	1	je 2	30h	30h	30h	je 3
Fundamentos de la traducción editorial (Prinzipien des Übersetzens für das Verlagswesen)		1		30h	30h	30h	
Fachübersetzen und Terminologielehre (Blockveranstaltung)		2		20h	40h	30h	
Fachübersetzungsrelevante Terminologearbeit (Blockveranstaltung)		1 HS		2	30h	120h	
Modul 3 (Pflichtmodul) Translationswissenschaft und Kulturmittlung II	1 V, 1 HS, 1 FK	3+4	6	90h	210h	150h	15
Aktuelle Fragen der Sprach- und Translationswissenschaft	1 V	3	2	30h	5h	25h	2
Sprach- und Kulturmittlung in der Fachkommunikation	1 HS	3	2	30h	145h	125h	10
Forschungskolloquium	1 FK	4	2	30h	60h		3
B-SPRACHE							
Modul 4 (Pflichtmodul) Interkulturelle Kommunikation / Übersetzungsrelevante Sprachkompetenz	1 Ü, 1 HS	1	4	60h	120h	60h	8
Análisis del discurso aplicado a la traducción y mediación intercultural (Diskursanalyse für die Übersetzung und Kulturmittlung)	1 Ü	1	2	30h	60h	30h	4
Gestión terminológica y recursos documentales aplicados a la traducción y mediación intercultural (Terminologie- und Dokumentationsmanagement für die Übersetzung und Kulturmittlung)	1 HS	1	2	30h	60h	30h	4
Modul 5 (Pflichtmodul) Translatorische Kompetenz I (B-Sprache)	2 Ü	1+3	4	60h	60h	60h	6
Traducción editorial y para los medios Lenguas A y B (Übersetzen für Verlagswesen und Medien; A- und B-Sprache)	2 Ü	1	je 2	je 30h	je 30h	je 30h	je 3
Übersetzen fachsprachlicher Texte (Spanisch > Deutsch)		3					

Modul 6 (Pflichtmodul) Translatorische Kompetenz II (B-Sprache)	2 Ü	2+3	4	60h	60h	60h	6
Traducción jurídica Lenguas A y B (Übersetzen juristischer Texte; A- und B-Sprache)	2 Ü	2	je 2	je 30h	je 30h	je 30h	je 3
Übersetzen fachsprachlicher Texte (Deutsch > Spanisch)		3					
C-SPRACHE							
Modul 7 (Pflichtmodul) Translatorische Kompetenz: Sach- und Fachtexte (C-Sprache)	2 Ü	1+2	4	60h	60h	60h	6
Traducción editorial y para los medios inglés / español (Übersetzen für Verlagswesen und Medien – Englisch/Spanisch)	2 Ü	1	je 2	je 30h	je 30h	je 30h	je 3
Traducción económica inglés / español (Übersetzen wirtschaftswissenschaftlicher Texte – Englisch/Spanisch)		2					
FACHLICHE UND ÜBERFACHLICHE ZUSATZQUALIFIKATIONEN							
Modul 8 (Pflichtmodul) Vertiefung der kultursensiblen und translatorischen Kompetenz	2 Ü	3	4	60h	60h	60h	6
Übersetzen fachsprachlicher Texte aus der C-Sprache	2 Ü	3	je 2	je 30h	je 30h	je 30h	je 3
Festigung der Kompetenz in der B- Sprache Spanisch (Strukturen und Stilistik: <i>Norma y uso del español</i>) (Studierende mit Deutsch als A-Sprache) bzw.							
Festigung der Kompetenz in DaF (Strukturen und Stilistik) (Studierende mit Spanisch als A-Sprache)							
Modul 9 (Pflichtmodul) Berufsrelevante Kompetenzen	3 Ü	1+2	6	90h	90h	90h	9
Übersetzungsrelevante Schlüsselkompetenzen	3 Ü	1	je 2	je 30h	je 30h	je 30h	je 3
Localización (Lokalisierung)		2					
Construcción y revisión de textos y traducciones (Erstellung und Lektorat von Texten und Übersetzungen)		2					
Modul 10 (Pflichtmodul) Vertiefungsbereich	2 PR	2+3	2	250h		20h	9

Proyectos y prácticas de traducción y mediación intercultural I (A/B/C-Sprache) / (Projekte und Praxis in der Übersetzung und Kulturmittlung I (A/B/C-Sprache))	2 PR	2		170h		10h	6
Proyectos y prácticas de traducción y mediación intercultural II (A/B/C-Sprache) / (Projekte und Praxis in der Übersetzung und Kulturmittlung II (A/B/C-Sprache))		3		80h		10h	3
PRÜFUNGSMODULE							
Modul 11 (Pflichtmodul) Schriftliche übersetzungspraktische Abschlussprüfungen	2 Prüfungen	3				180h	6
Übersetzen von Fachtexten (B- in A-Sprache)	Selbststudium	3				je 90h	je 3
Übersetzen fachsprachlicher Texte (A- in B-Sprache)							
Modul 12 (Pflichtmodul) Masterarbeit	Selbststudium	4				720h	24
Anfertigung der Masterarbeit	Selbststudium	4				600	20
Disputation						120	4
Gesamt							120